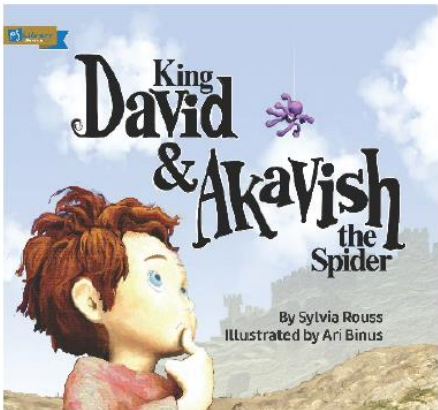




Journée internationale de l'étude juive

Manuel pédagogique – Sous les mêmes cieux : “La Terre est emplie de Tes créations”



NOV. 20.16

www.theglobalday.org

A Project of the Aleph Society

Combien il est important de planter graines et jeunes pousses (École élémentaire)

Écrit par : Devorah Katz
Traduction: Mira Niculescu

Introduction (5 minutes)

Robert Louis Stevenson, un auteur écossais du XIXe siècle, écrit dans sa pièce *Amiral Guinée* (1892) : « Ne jugez pas chaque jour par la moisson que vous récoltez, mais par les graines que vous plantez. » Ralph Waldo Emerson, un poète et essayiste américain du XIXe siècle, a écrit dans *Essais: première série* (1841). « La création de milliers de forêts réside dans un simple gland de chêne. »

➔ Demandez :

1. Quel est selon vous le message de ces écrivains ?
2. Pouvez-vous donner d'autres exemples de petites choses pleines de sens ?

Ces auteurs suggèrent que les récoltes et les forêts proviennent d'humbles débuts. Afin de produire des champs et des forêts puissantes, quelqu'un doit d'abord planter des graines et des glands.

➔ Demandez :

1. Vous rappelez-vous une toute petite chose que vous avez faite et qui ait produit de grands effets ?

Première partie : les premiers jardins (15 minutes)

Après que Dieu a créé les éléments fondamentaux du monde- lumière et obscurité, cieux et terre, air et eau- il a planté la végétation.

Lisez le texte n°1 à voix haute

Texte n° 1: Genèse 1:11-12

יא וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, תִּדְשָׂא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזְרִיעַ זֶרַע, עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינֹהּ, אֲשֶׁר זָרְעוּ-בוֹ עַל-הָאָרֶץ; וַיְהִי-כֵן.
יב וַתֹּצֵא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזְרִיעַ זֶרַע, לְמִינֵהוּ, וְעֵץ עֹשֶׂה-פְּרִי אֲשֶׁר זָרְעוּ-בוֹ, לְמִינֵהוּ; וַיֵּרָא אֱלֹהִים, כִּי-טוֹב.

11 Dieu dit: "Que la terre produise des végétaux, savoir: des herbes renfermant une semence; des arbres fruitiers portant, selon leur espèce, un fruit qui perpétue sa semence sur la terre." Et cela s'accomplit. 12 La terre donna naissance aux végétaux: aux herbes qui développent leur semence selon leur espèce, et aux arbres portant, selon leur espèce, un fruit qui renferme sa semence. Et Dieu considéra que c'était bien.

➡ Demandez :

1. Il semble clair que Dieu accorde de la valeur aux plantes : elles sont les premières choses vivantes qu'Il ait créées. Selon vous, pourquoi leur donne-t-il tant de valeur ?
2. Et vous, avez-vous un jardin ? Décrivez-le.

Imaginez que vous tracez un dessin. Vous commencez par un espace vide, puis vous ajoutez des choses, et cela devient vraiment un dessin. Vous avez travaillé, et créé quelque chose de beau.

➡ Demandez :

1. Comment vous sentez-vous quand vous accomplissez quelque chose ? Quand vous terminez un projet ?

Si Dieu était le premier jardinier, il n'était pas le dernier! Il commande aux enfants d'Israël de planter dès qu'ils entrent dans la terre d'Israël.

Le second texte est tiré du *Levitique Rabbah*, une compilation de *midrashim* sur le Lévitique.

Lisez le texte n°2 à voix haute

Texte n°2: Lévitique Rabbah 25:3.

אף אתם כשאתם נכנסין לארץ ישראל לא תתעסקון אלא במטע תחילה, כי תבאו אל הארץ ונטעתם כל עץ מאכל.

Donc, quand vous serez dans la terre d'Israël, occupez-vous en tout premier lieu de planter. Ainsi est-il écrit « quand vous entrerez dans la terre, vous planterez des arbres pour la nourriture (Lévitique 19 :23).

➡ Demandez :

1. Vous attendiez-vous à cette obligation soit la première que les enfants d'Israël aient à accomplir en arrivant sur la terre d'Israël ?
2. Pourquoi pensez-vous qu'il leur ait été ordonné de planter immédiatement quelque chose?

Quand l'univers a été créé, Dieu a créé des jardins avant de fabriquer l'être humain. La première chose qu'ont faite les enfants d'Israël lorsqu'ils sont arrivés sur la terre d'Israël fut également de planter. Clairement, le fait de planter est important et valorisé par Dieu.

Texte n°3: Talmud Babylonien, Traité Gittin 57a.

(Traduction française à partir de la traduction anglaise [en gras] et du commentaire [texte normal] du Rav Adin Even-Israel Steinsaltz dans le *Koren Talmud Bavli*)

הוה מתיליד ינוקא שתלי ארזא, ינוקתא - שתלי תורניתא, וכי הוו מינסבבי, קייצי להו ועבדו גננא.

La *guemara* explique qu'il était **coutume** à Beitar que lorsqu'un **garçon était né, on plantait un cèdre**, et que lorsqu'une **fillette était née, on plantait un cyprès** (tornita). Et que **quand ensuite il se mariaient**, on couperait ces arbres pour construire une **canopée de mariage** pour eux avec leurs branches.

➔ Demandez :

1. Pourquoi pensez-vous que le fait de planter des graines joue un rôle si important dans le judaïsme ?

Le fait de planter des graines est très important dans le judaïsme parce qu'il symbolise tous les débuts- la création du monde, la naissance des enfants...

Deuxième partie: Planter pour le futur (15 minutes)

Regardons de plus près la manière dont le fait de planter des graines ou de jeunes arbres relie le passé et le futur.

Lisez les textes n° 4 et 5 à voix haute

Texte n°4: Talmud de Babylone, traité Ta'anit 23a.

Traduction française à partir de la traduction anglaise [en gras] et du commentaire [texte normal] du Rav Adin Even-Israel Steinsaltz dans le *Koren Talmud Bavli*.

יזמא חד הוה אזול באורזא, חזייה להווא
גברא דהוה נטע חרובא. אמר ליה: האי
עד כמה שנין טעין? אמר ליה: עד שבועין
שנין. אמר ליה: פשיטא לך דחייית שבועין
שנין? אמר ליה: האי גברא עלמא בחרובא
אשכחתייה. כי היכי דשתלי לי אבהתי,
שתלי נמי לבראי.

One day, he was walking along the road when he saw a certain man planting a carob tree.⁸ Honi said to him: This tree, after how many years will it bear fruit? The man said to him: It will not produce fruit until seventy years have passed. Honi said to him: Is it obvious to you that you will live seventy years, that you expect to benefit from this tree? He said to him: That man himself found a world full of carob trees. Just as my ancestors planted for me, I too am planting for my descendants.

Un jour, il marchait le long de la route lorsqu'il vit un homme en train de planter un caroubier. 'Honi lui dit : « Cet arbre, dans combien d'années portera-t-il des fruits ? » L'homme lui dit: « il ne produira pas de fruits avant que soixante-dix ans aient passé ». 'Honi lui dit: « Est-il clair pour toi que tu vas vivre soixante-dix ans, pour t'attendre à pouvoir profiter de cet arbre? »

Il lui dit: « Cet homme lui-même a trouvé un monde plein de caroubiers. De même que mes ancêtres ont planté pour moi, moi aussi, je plante pour mes descendants. »

Le texte n°5 vient du Midrach *Tan'houma*, une compilation de *midrachim* légaux et narratifs sur la Torah, nommés d'après Rabbi Tan'houma, la première personne mentionnée dans cette collection.

Texte n°5: Midrach Tan'houma. Parachat Kedochim, Chapitre 8.

אע"פ שתמצאו אותה מליאה כל טוב, לא תאמרו נשב ולא נטע אלא הו זהירין בנטיעות שנאמר ונטעתם כל עץ מאכל, כשם שנכנסתם ומצאתם נטיעות שנטעו אחרים אף אתם היו נוטעים לבניכם שלא יאמר אדם אני זקן כמה שנים אני חי מה אני עומד מתיגע לאחרים למחר אני מת

Même si tu trouves la terre pleine de bonnes choses, tu ne devrais pas dire « nous allons nous asseoir et ne pas planter ». Mais plutôt, sois diligent quant à ce qui est de planter ! Comme il est dit « vous planterez des arbres pour votre nourriture (Lévitique 19 :23). De même que vous êtes venus et avez trouvé des fruits plantés par d'autres, vous devez planter pour vos enfants. Une personne ne doit pas dire « Je suis vieux, combien d'années vais-je vivre ? Pourquoi devrais-je me lever et faire des efforts pour les autres ? Je vais mourir demain. »

↻ Demandez :

1. Quelles leçons de vie peut-on apprendre de ces textes ?
2. Qu'est ce qui dans votre vie, vous a été transmis par les générations précédentes ?
3. Que pourriez-vous faire aujourd'hui qui pourrait bénéficier aux générations futures ?

Nous pourrions penser que le fait de planter des arbres ne nous profite qu'à nous directement ; après tout, si nous plantons une graine, nous pourrions profiter de ses fruits. Mais ces sources nous montrent que l'acte de semer possède une grande valeur même si nous ne voyons pas les bénéfices immédiats de nos graines et de nos actions.

Conclusion (10 minutes)

Notre texte final est quelque peu surprenant. Il nous montre la priorité que nous devons donner au fait de planter quelque chose !

Le texte n°6 est du *Midrash Avot derabbi Natan*, un commentaire sur l'éthique de nos pères (*Pirkei Avot*) compilé en 700-900 de notre ère.

Texte n°6: Midrash Avot Derabbi Natan, Version B, Chapitre 31.

אם היתה נטיעה בתוך ירך ויאמרו לך הרי לך המשיח. בוא ונטע את הנטיעה [ואח"כ צא והקבילו].

Si tu avais un jeune arbre dans ta main et qu'on te disait que le Messie était arrivé, d'abord plante le jeune arbre [et après va accueillir le Messie].

➡ Demandez :

1. Que nous enseigne ce *Midrach*?
2. Les juifs ont prié pour l'arrivée du Messie pendant des milliers d'années. Comment le fait de planter un arbre pourrait-il être plus important que d'accueillir le Messie ?

On pourrait penser que si quelque chose de si important était en train de se passer, on laisserait tomber sur le champ les graines et le jeune arbre. Imaginez que vous voyez entrer quelqu'un de connu, ou un grand-parent qui vous rend visite. Que feriez-vous ? Le midrach nous enseigne que le fait de planter quelque chose est si important qu'il passe avant tout ; d'abord on finit de planter et ensuite on vient accueillir le Messie (ou le grand-parent !)

L'action de faire quelque chose de si petit et de si simple est donc considérée comme très importante dans le judaïsme. Qu'est-ce qui pourrait être plus magique et plus important que d'aider les générations futures ? Planter une graine ou un jardin nous permet d'aider à préserver et à entretenir la terre. Le judaïsme donne une grande valeur au fait de penser à la génération suivante.

Activités conclusives optionnelles (environ 15 minutes)

1. Chacun des textes que nous avons explorés dans cette classe peut être illustré. Si vous avez une classe d'arts, demandez à chaque élève de choisir une des sources et de créer une affiche ou un dessin.
2. Fabriquez un pot de fleur-pince à linge. En utilisant des boîtes de conserve de thon et des pinces à linge, vous pouvez fabriquer facilement un beau pot de fleur que chaque élève pourra ramener à la maison.

Matériel nécessaire

- boîte de conserve de thon
- pince à linge
- si vous vous sentez ambitieux, de la peinture

Instructions:

- enlever le couvercle de la boîte de thon, lavez-la et séchez-la bien.
- Accrochez les pinces à linge tout autour de la boîte de conserve (vous pouvez la peindre pour ajouter un peu de couleur).
- Plantez une petite plante ou herbe aromatique dans la boîte.

Vous pouvez envisager d'organiser une visite dans un jardin public. S'il s'agit d'une classe régulière, peut-être pouvez-vous planter un petit jardin de classe.

Combien il est important de planter graines et jeunes pousses (École élémentaire)

Écrit par : Devorah Katz
Traduction: Mira Niculescu

Sources

Première partie : les premiers jardins

Texte n° 1: Genèse 1:11-12

יא ויאמר אלקים, תדשא הארץ דשא עשב מזריע זרע, עץ פרי עשה פרי למינו, אשר זרעו-בו על-הארץ; ויהי-כן.
יב ותוצא הארץ דשא עשב מזריע זרע, למינהו, ועץ עשה-פרי אשר זרעו-בו, למינהו; וירא אלקים, כי-טוב.

11 Dieu dit: "Que la terre produise des végétaux, savoir: des herbes renfermant une semence; des arbres fruitiers portant, selon leur espèce, un fruit qui perpétue sa semence sur la terre." Et cela s'accomplit. 12 La terre donna naissance aux végétaux: aux herbes qui développent leur semence selon leur espèce, et aux arbres portant, selon leur espèce, un fruit qui renferme sa semence. Et Dieu considéra que c'était bien.

Texte n°2: Lévitique Rabbah 25:3

אף אתם כשאתם נכנסין לארץ ישראל לא תתעסקון אלא במטע תחילה, כי תבאו אל הארץ ונטעתם כל עץ מאכל.

Donc, quand vous serez dans la terre d'Israël, occupez-vous en tout premier lieu de planter. Ainsi est-il écrit « quand vous entrerez dans la terre, vous planterez des arbres pour la nourriture (Lévitique 19 :23).

Texte n°3: Talmud Babylonien, Traité Gittin 57a.

Traduction française à partir de la traduction anglaise [**en gras**] et du commentaire [texte normal] du Rav Adin Even-Israel Steinsaltz dans le *Koren Talmud Bavli*.

הנה מתיליד ינוקא שתלי ארזא, ינוקתא - שתלי תורניתא, וכי הוו מינסבי, קייצי להו ועבדו גננא.

La *guemara* explique qu'il était **coutume** à Beitar que lorsqu'un **garçon était né, on plantait un cèdre**, et que lorsqu'une **fillette était née, on plantait un cyprès** (tornita). Et que **quand ensuite il se marriraient**, on couperait ces arbres pour construire une **canopée de mariage** pour eux avec leurs branches.

Deuxième partie: Planter pour le futur

Texte n°4: Talmud de Babylone, traité *Ta'anit* 23a.

Traduction française à partir de la traduction anglaise [**en gras**] et du commentaire [texte normal] du Rav Adin Even-Israel Steinsaltz dans le *Koren Talmud Bavli*.

יִמָּא חַד הָהוּ אָזַל בְּאוֹרְחָא, חוּזְיָה לְהוּוּא גְּבָרָא דְהָוָה נָטַע חֲרוּבָא. אָמַר לֵיהּ: הָאִי עַד כְּמָה שְׁנֵין טַעֲיִין? אָמַר לֵיהּ: עַד שְׁבַעֲיִן שְׁנֵין. אָמַר לֵיהּ: פְּשִׁיטָא לָךְ דְּחֵיית שְׁבַעֲיִן שְׁנֵין? אָמַר לֵיהּ: הָאִי גְבָרָא עֲלָמָא בְּחֲרוּבָא אֲשַׁכְחַתְיָהּ. כִּי הִיכִי דְשָׁתְלִי לִי אַבְהָתִי, שָׁתְלִי נְמִי לְבָרָאִי.	One day, he was walking along the road when he saw a certain man planting a carob tree. ⁸ Honi said to him: This tree, after how many years will it bear fruit? The man said to him: It will not produce fruit until seventy years have passed. Honi said to him: Is it obvious to you that you will live seventy years, that you expect to benefit from this tree? He said to him: That man himself found a world full of carob trees. Just as my ancestors planted for me, I too am planting for my descendants.
---	---

Un jour, il marchait le long de la route lorsqu'il vit un homme en train de planter un caroubier. 'Honi lui dit : « cet arbre, dans combien d'années portera-t-il des fruits ? » L'homme lui dit: "il ne produira pas de fruits avant que soixante-dix ans aient passé". 'Honi lui dit: "Est il clair pour toi que tu vas vivre soixante-dix ans, pour t'attendre à pouvoir profiter de cet arbre?" Il lui dit: ' Cet homme lui-même a trouvé un monde plein de caroubiers. De même que mes ancêtres ont planté pour moi, moi aussi, je plante pour mes descendants."

Texte n°5: Midrach Tan'ouma. Parachat Kedoshim, Chapitre 8.

אע"פ שתמצאו אותה מליאה כל טוב, לא תאמרו נשב ולא נטע אלא הוּו זהירין בנטיעות שנאמר ונטעתם כל עץ מאכל, כשם שנכנסתם ומצאתם נטיעות שנטעו אחרים אף אתם היו נטעים לבניכם שלא יאמר אדם אני זקן כמה שנים אני חי מה אני עומד מתיגע לאחרים למחר אני מת

Même si tu trouves la terre pleine de bonnes choses, tu ne devrais pas dire « nous allons nous asseoir et ne pas planter ». Mais plutôt, sois diligent pour ce qui est de planter ! Comme il est dit « vous planterez des arbres pour votre nourriture (Lévitique 19 :23). De même que vous êtes venus et avez trouvé des fruits plantés par d'autres, vous devez planter pour vos enfants. Une personne ne doit pas dire « Je suis vieux, combien d'années vais-je vivre ? Pourquoi devrais-je me lever et faire des efforts pour les autres ? Je vais mourir demain.

Conclusion

Texte n°6: Midrash Avot Derabbi Natan, Version B, Chapitre 31.

אם היתה נטיעה בתוך ירך ויאמרו לך הרי לך המשיח. בוא ונטע את הנטיעה [ואח"כ צא והקבילו].

Si tu avais un jeune arbre dans ta main et on te disait que le Messie était arrivé, d'abord plante le jeune arbre [et après va accueillir le Messie].